

Un ultim mesaj

Cumnatul meu Norbert are o privire albastra limpede, vorbeste masurat, molcom, e afectuos in felul lui discret. De la altii am aflat ca familia lui s-a refugiat din Germania in Belgia, ca mama lui a fost deportata si a pierit in Shoah. Timp de cateva luni de zile Norbert a fost ascuns intr-o manastire, iar dupa razboi a fost crescut de bunica lui la Bruxelles. Niciodata nu povesteste, astfel ca cei trei copii ai lui nu cunosc detalii despre ce a trait si ce a simtit in timpul razboiului. Cu atat mai surprinsi am fost cand a scos la iveala ultimele semne de viata pe care le-a primit de la mama lui, Paula.

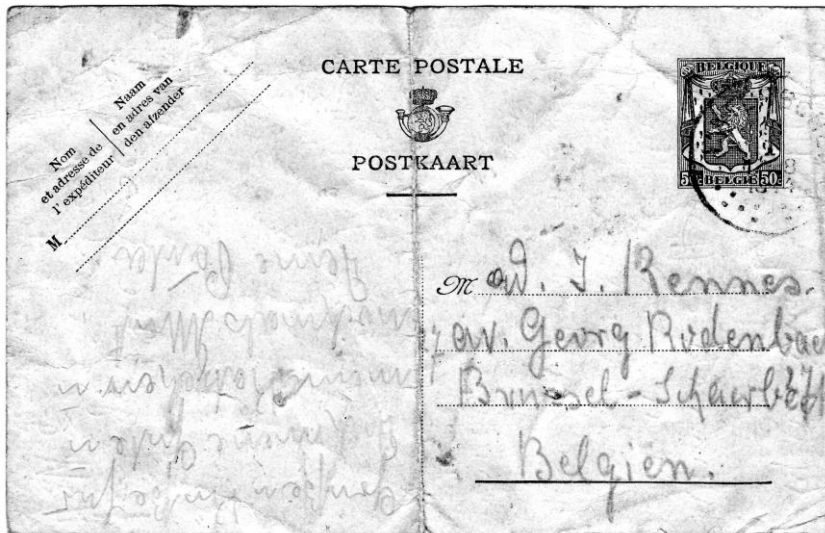
O carte postala sifonata si 6 biletele perforate legate cu o sfoara. Randurile asternute cu creionul pe o parte si alta a cartonaselor sunt abia lizibile, liniile fine s-au estompat cu timpul. Am atins cu sfiala hartia, nu cumva sa se destrame si ea, asa cum aceasta femeie tanara a disparut in genocidul care sfideaza orice incercare de a-l intelege.

Recunostinta fata de mama ei, grija pentru ea si pentru mein Katzchen, pisiculul-puiul ei, baietelul care era Norbert pe atunci, sunt leit-motivele in acest ultim mesaj. In drum spre moarte Paula incearca sa insufle curaj si forta mamei ei de a veghea asupra vietii copilului. Repeta fraza ca o rugaciune : hoffe auf ein baldiges Wiedersehen, sper sa ne revedem in curand.

E un document sfasiator care spune mai mult decat cifrele din statisticile victimelor pe care le cunoastem prea bine. Orice calificativ mi se pare patetic si de prisos. Mi-a revenit fraza lui Theodor Adorno, " Nach Auschwitz ein Gedicht zu schreiben, ist barbarisch ...", Sa scrii o poezie dupa Auschwitz este o barbarie. Exista o intreaga literatura despre Shoah, stiu bine. Fata de aceste sarmane ramasite insa, am avut un nod in gat, gandurile s-au intepenit si am simtit probabil ceea ce l-a determinat pe Adorno sa scrie celebra sa formula.
Getta Neumann

Am descifrat si am tradus in romaneste pe cat am putut acest « testament », care va fi inmanat ori Memorialului Holocaustului Yad Vashem ori Muzeului evreiesc din Bruxelles, dupa cum va decide Norbert.





innig gelb. Mutty.
 letzte Abend im
 alle Hoffnung um
 Verlingerung der Transport
 vergebens trotz dem
 Mut u hoffe auf
 Wiederschn
 meine Lieben. Mutty
 bleib gesund
 bleibe stark denke immer
 das mein gelb. Kätzchen
 nur Dich hat. Habe innige
 Dank für alle Deine liebe
 Mühe ich habe alles erhalten
 u bereits verpackt. Morgen
 früh geht die Reise los.
 Hoffen wir auf ein baldiges
 Wiedersehen. Viele innige

Die letzte Postkarte
 Meine innig gelb. Mutty
 Der letzte Abend im Kamp alle
 Hoffnung um Verlängerung der
 Transport N° war vergebens
 trotzdem habe ich Mut u hoffe
 auf ein baldiges Wiedersehen
 mit allen meine Lieben. Liebe
 gute Mutty bleib gesund
 bleibe stark denke immer das
 mein gelb. Kätzchen nur Dich
 hat.
 Habe innigen Dank für alle
 Deine liebe Mühe ich habe
 alles erhalten u bereits
 verpackt. Morgen früh geht die
 Reise los. Hoffen wir auf ein
 baldiges Wiedersehen. Viele
 innige

gute Mutty bleib gesund
 bleibe stark denke immer
 das mein gelb. Kätzchen
 nur Dich hat. Habe innige
 Dank für alle Deine liebe
 Mühe ich habe alles erhalten
 u bereits verpackt. Morgen
 früh geht die Reise los.
 Hoffen wir auf ein baldiges
 Wiedersehen. Viele innige

(auf der Rückseite)
 Grüsse und Küsse für Dich
 meine Gute u mein Kätzchen u nochmals Mut
 Deine Paula

Ultima carte postala

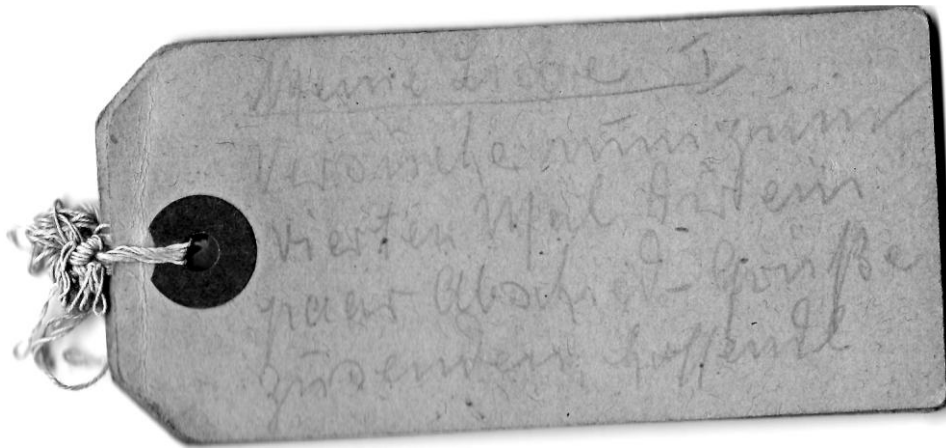
Draga, mult iubita Mama

Ultima seara in Kamp(?) orice speranta de a amana transport fost in van totusi raman optimista si sper sa revad in curand pe ai mei. Scumpa mea mama ramai sanatoasa ramai puternica gandeste-te tot timpul ca scumpul meu puiuts nu te are decat pe tine.

Multumesc din suflet pentru toata osteneala ta am primit totul si totul este deja impachetat. Maine dimineata pornim. Sa speram ca ne revedem in curand. Multe

Salutari si sarutari pentru tine, draga mea, si pentru puiuts si inca o data curaj Paula

Letzter Brief, auf kleine Kärtchen geschrieben, aus dem Zug geworfen



I. Meine Liebe I

Versuche nun zum vierten Mal Dir ein paar Abschied-Grüsse zu senden hoffend

Auf der Rückseite
Mad ...I. Keunes
Brüssel-Schaebeck
Av. Georg Rodenbach 27

Scumpa mea

Incerca de acum pentru a patra oara sa trimit salutari de adio sperand

Pe verso

Mad ...I. Keunes

Brüssel-Schaebeck

Av. Georg Rodenbach 27

.....
II

Erreicht Dich nun ein Teil meiner Post. Ich selbst bin sehr erfasst und hoffe auf ein baldiges Wiedersehen.
Lb. (?) gute

Ca o parte din mesajele mele ajung la tine. Eu sunt foarte calma si sper sa ne vedem in curand.

.....
III

Mutty habe innig Dank für all Deine Mühe u gute Pakete. Sei stark u Esse tüchtig. Denke immer das Kätzchen

Mama, multumesc din suflet pentru osteneala si pachete. Fii tare si mananca bine. Gandeste-te ca puiutsul

.....
Dich nötig braucht u Das Du unser Treffpunkt bist. Betty u Fam sind Gottlob gesund. Wir sind _____ in einem Waggon

Are mare nevoie de tine si ca tu esti punctul nostru de stabil. Betty si fam sunt slava Domnului sanatosi. Noi suntem _____ intr-un vagon

.....



V.

Da es nach N___ geht u so/50 (?) in einem Waggon sind. Wohin die Reise geht weiss ich nicht aber bestimmt sehen wir uns bald wieder. Vergesse

Pentru ca mergem spre N_____ si suntem asa/50 (nu este clar) intr-un vagon. In ce directie mergem, nu stiu, dar sigur ne vedem in curand. Uita
(Restul este indescifrabil)

.....

Celui qui trouve cela prière de le mettre à la boîte postale
Merci

Au verso

Mit den trein geworpen te St.Maartens Voeren am 15 - 1 - 44 om 17.00

Cel care gaseste, va rog sa puneti in cutia postala
Multumesc

Pe verso (in cerneala)

Aruncat din tren la St.Maartens Voeren (la granita intre Belgia, Liège, si Germania, Aachen) in data de 15.01.1944 (era intr-o sambata)